



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO
PLANO DE ENSINO**

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Tradução e Línguas de Sinais.

Carga horária: 60h – 4 créditos. Semestre: 2026.2.

Professoras: Dra. Márcia Monteiro Carvalho e Dra. Michelle Duarte da Silva

Schlemper E-mails: mmcarvalho@ufpa.br ; michelle.schlemper@ufsc.br

Obs.: Disciplina Híbrida: As aulas serão presenciais para alunos residentes na grande Florianópolis – Sala Hassis, e on-line pela plataforma RPN para os alunos que residem fora da grande Florianópolis.

a) As aulas acontecerão em Língua Portuguesa com interpretação em Libras.

b) As aulas, plano de ensino e material da disciplina serão disponibilizados na plataforma Moodle - <https://presencial.moodle.ufsc.br/my/>

Datas e horários: 21 a 25 de setembro de 2026, na modalidade **híbrida**. Plataforma digital utilizada:

<https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/marcia-monteiro-carvalho>

2. EMENTA

Aspectos históricos e teóricos dos Estudos da Tradução na contemporaneidade. Diferentes tipos de tradução. Tradução e modalidade de língua. Tradução e tecnologia. Tradução escrita-escrita de sinais; escrita-sinais, voz-sinais e sinais-sinais. Pesquisas em tradução de línguas de sinais. Formação de tradutores de língua de sinais.

3. OBJETIVOS

Apresentar as bases conceituais históricas sobre os Estudos da Tradução, bem como discutir o papel dos diferentes tipos de tradução, as modalidades de línguas e a formação de tradutores de língua de sinais. Além disso, discutir a evolução da tradução audiovisual para a tradução audiovisual acessível. Tratar da tradução audiovisual acessível, voltada para as comunidades surdas, em suas questões linguísticas e culturais, sem perder de vista o DUA - Desenho Universal para a Aprendizagem.

4. METODOLOGIA

O curso será conduzido em formato de aula expositiva-dialogada, contando com a participação efetiva dos discentes. Espera-se que a equipe discente realize as leituras dirigidas previamente, para o melhor andamento das discussões em classe, a fim de obter um melhor aproveitamento das questões conceituais. Serão realizadas atividades individuais e em grupo, tanto em classe quanto extraclasse.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Disposto no cronograma.6. CRONOGRAMA

Data	CONTEÚDO
------	----------

21/09/2026	9h00 às 12h00: Apresentação docente e discente. Plano de Ensino. Acordos avaliativos. Leitura do material inicial.
-------------------	---

	Aspectos históricos e teóricos dos Estudos da Tradução na contemporaneidade. Derrida, Jacques. “Des Tours de Babel”. In: Graham, Joseph. (Ed.). <i>Difference in Translation</i>. Londres: Cornell University Press, 1985, p. 165-249. Baker, M. “Introduction”. In: Baker, M. (Ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Londres & Nova York: Routledge, 1998, p. XIII-XVIII. Venuti, L. (Ed.). <i>The translation studies reader</i>. London and New York: Routledge, 2000. Pagura, R. J. Tradução & Interpretação. In: Amorim, L. M.; Rodrigues, C. C.; Stupiello, E. N. A. Tradução & perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Unesp Digital, 2015, p. 183–207. https://books.scielo.org/id/6vkk8/pdf/amorim-9788568334614-09.pdf. Acesso em: 03 jun. 2026. 14h às 17h - Leitura dos textos: Formação de tradutores de línguas de sinais no Brasil Santos, S. A. Estudos da tradução e interpretação de línguas de sinais nos programas de pós-graduação em estudos da tradução. <i>Revista da ANPOLL</i>, v. 1, p. 394-375, 2018. DOI: https://doi.org/10.18309/anp.v1i44.1148 . Acesso em: 03 jun. 2024. Santos, S. A. Tradução/Interpretação de Língua de Sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. [Tese de Doutorado, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina], 2013. http://tede.ufsc.br/teses/PGETo17 . Acesso em: 03 jun. 2024. Rodrigues, C. H.; Beer, H. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente? <i>Cadernos de Tradução</i>, Florianópolis, v. 35, n. 2, 2015, p. 17-45 https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p17 .
--	---

22/09/2026	9h00 às 12h00: Discussão em sala de aula sobre os textos. Diferentes tipos de tradução Jakobson, Roman. “On Linguistics Aspects of Translation”. In: Venuti, Lawrence (Ed.). <i>The Translation Studies Reader</i>. Londres & Nova York: Routledge, 2021. p. 156-161. Zethsen, Karen Korning. “Intralingual Translation: An Attempt at Description”. <i>Meta</i>, 54(4), p. 795-812, 2009. DOI: https://doi.org/10.7202/038904ar. Acesso em: 03 jan. 2026. Zethsen, Karen Korning & Hill-Madsen, Aage. “Intralingual Translation and Its Place within Translation Studies: A Theoretical Discussion”. <i>Meta</i>, 61(3), p. 692-708, 2016. DOI: https://doi.org/10.7202/1039225ar. Acesso em: 03 jan. 2026. 14h às 17h- Leitura dos textos: Carvalho, M. M. ., & Lourenço, G. (2023). É tradução ou não é tradução? Uma revisão (e uma reformulação) do conceito de tradução intralingual . <i>Cadernos de Tradução</i>, 43(1), 1–28. https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e94351. Acesso em: 03 jan. 2026. Vasconcelos, Natália Almeida Braga; Carvalho, Márcia Monteiro. Retextualizando sentidos com a tradução intralingual. In: Carvalho, Márcia Monteiro; Denise Aparício da Costa (org.). <i>Pesquisas em Tradução e Interpretação na Amazônia: rumo à expansão</i>, Belém-PA: UFPA, 2025, p. 9-30.
23/09/2026 Dra. Michelle	9h00 às 12h00: Discussão em sala de aula sobre os textos. Pesquisas em tradução audiovisual de Línguas de Sinais CHAUME, Frederic. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. <i>Journal of Audiovisual Translation</i>, v. 1, n. 1, p. 40-63, 2018 NASCIMENTO, Vinícius. Tradução e Interpretação Audiovisual da Língua de Sinais (TIALS) no Brasil: um estudo de recepção sobre as janelas de Libras na comunidade surda. <i>Cadernos de tradução</i>, v. 41, p. 163-201, 2022. ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ALVES, Soraya Ferreira. Tradução Audiovisual Acessível (TAVA): audiodescrição, janela de Libras e legendagem para surdos e ensurdecidos. <i>Trabalhos em linguística aplicada</i>, v. 56, n. 02, p. 305-315, 2017. NAVES, Sylvia Bahiense et al. Guia para produções audiovisuais acessíveis. <i>Brasília: Secretaria do Audiovisual do Ministério da Cultura</i>, 2016. GRECO, Gian Maria. The nature of accessibility studies. <i>Journal of Audiovisual Translation</i>, v. 1, n. 1, p. 205-232, 2018.

24/09/2026 Dra. Michelle	9h00 às 12h00: Discussão em sala de aula sobre os textos. Pesquisas em tradução audiovisual na área literária com Línguas de Sinais. DA SILVA TRAVAIN, Alessandra Lourenço; DOS SANTOS, Sthefani Dias; NOVAK, Maria Simone Jacomini. Desenho universal para a aprendizagem: uma abordagem de possibilidades na Educação Inclusiva. <i>Momento-Diálogos em Educação</i>, v. 34, n. 2, 2025. WIND, Tonia L. Uma breve caminhada pela tradução literária: mediando palavras e culturas. <i>Revista Letras Raras</i>, 2015. DA SILVA SCHLEMPER, Michelle Duarte; DE AQUINO ALBRES, Neiva. Marcas culturais ideológicas-discursivas em obras da literatura surda escritas: experiências de vidas surdas. <i>Gláuks-Revista de Letras e Artes</i>, v. 23, n. 2, p. 23-46, 2023.
24/09/2026 Dra. Michelle	14h às 17h: Discussão em sala de aula sobre os textos. PLAZA, Julio. <i>Tradução intersemiótica</i>. Perspectiva, 2010. ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. <i>Revista Brasileira de Linguística Aplicada</i>. Belo Horizonte, v. 14, n. 4, p. 1151-1172, 2014. Disponível em: https://www.scielo.br/j/rbla/a/fgf3prbxtHNtdWjrMLVW3VQ/?lang=pt DA SILVA SCHLEMPER, Michelle Duarte. A tradução audiovisual acessível no projeto “Cada encontro eu conto um conto”: disseminando a literatura por meio da tradução intersemiótica de contos em Libras. <i>Caligrama: Revista de Estudos Românicos</i>, v. 29, n. 2, p. 153-172, 2024.
25/09/2026	9h00 às 12h00: Discussão em sala de aula sobre os textos Tradução e tecnologia. Tradução escrita-escritas de sinais; escrita-sinais, voz-sinais e sinais-sinais Carneiro, T. D., Vital, D. S. H., & Souza, R. P. L. DE. (2020). O processo de produção de textos traduzidos para Libras em vídeo no Departamento de Letras-Libras (UFRJ) comparado ao processo de produção de traduções editoriais entre línguas orais. <i>Belas Infieis</i>, 9(5), 135–166. https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v9.n5.2020.31990. Acesso em: 05 jan. 2026. Barros, R. O. <i>Tradução de Poesia Escrita em Libras para a Língua Portuguesa</i>. [Dissertação de Mestrado, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina]. 2020. http://tede.ufsc.br/teses/PGETo475-D.pdf. Acesso em: 05 jan. 2026. 14h às 17h - Orientação da atividade final: apresentação da pesquisa em andamento ou trabalho que dialogue com a pesquisa em

	evento acadêmico que seja da área (com comprovação dentro do período letivo: declaração, certificado, etc). ou 1. Escolher um dos artigos indicados (disponíveis no <i>Moodle</i>) e preparar uma tradução audiovisual acessível no modelo de divulgação científica a partir do resumo, para ser divulgada pelo projeto UFSCacessível em parceria com a PGET.
A combinar.	Avaliação e Encerramento da disciplina.

Obs - cronograma sujeito a alterações.

7. AVALIAÇÃO

Avaliação diagnóstica (para conhecer o perfil discente); avaliação formativa (para verificar e garantir a evolução do processo de aprendizagem); avaliação somativa (para conferir nota ou conceito referente ao desempenho do aluno).

A equipe discente deverá:

1. Cumprir a atividade final da disciplina (data de entrega a combinar com a turma): 80% da nota final.
2. Participação nas aulas através da leitura e discussão dos textos propostos: 20% da nota final.

8. REFERÊNCIAS

Arrojo, R. (2019). Os estudos da tradução como área de pesquisa independente: dilemas e ilusões de uma disciplina em (des)construção. *DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, 14(2). Recuperado de <https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/4430>. Acesso em: 03 jan. 2026. Jakobson R. Os aspectos linguísticos da tradução. In: JAKOBSON, R. *Linguística e comunicação*. Trad. José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2003.

Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies* Clevedon uffalo and Toronto: Multilingual Matters, 2004.

Venuti, L. (Ed.). *The translation studies reader*. London and New York: Routledge, 2000.

Complementar

Carvalho, Márcia Monteiro; Silva. Santos, Giovanna Magno. Análise de interpretação simultânea (português-Libras) de trechos da música sentimento louco na live da cantora Marília Mendonça. In: Túlio Adriano Alves Gontijo; Lucas Eduardo Marques-Santos; Solange Maria de Barros. (Org.). *Discussões sobre os estudos de tradução e interpretação e a atuação dos Tils no Brasil*. 01ed. São Paulo: Pontes Editores, 2022, v. 01, p. 77-95.

Halverson, Sandra. "Conceptual Work and the 'Translation' Concept". *Target*, 11(1), p. 1-31, 1999. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.11.1.02hal>. Acesso em: 10 jan. 2026.

Halverson, Sandra. "Prototype Effects in the 'Translation' Category. In: Chesterman, Andrew; San Salvador, Natividad Gallardo & Gambier, Yves (Eds.). *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada, 1998*. Amsterdã & Filadélfia: John Benjamins, 2000. p. 3-16.

Newmark, Peter. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

Schmid, Benjamin. "A duck in rabbit's clothing: integrating intralingual translation". In: Kaiser-Cooke, Michele (Ed.). *Das Entenprinzip: Translation aus neuen Perspektiven*. Bern: Peter Lang, 2008. p. 19-80.

Schubert, Klaus. "Translation Studies: Broaden or Deepen the Perspective?" In: Dam, Helle; Engberg, Jan & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Eds.). *Knowledge Systems and Translation*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. p. 125-146.

Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. *Dictionary of Translation Studies*. Translating and interpreting. Londres & Nova York: Routledge, 2014.

Zethsen, Karen Korning. "Beyond Translation Proper — Extending the Field of Translation Studies". *Traduction, Terminologie, Rédaction-TTR*, 20(1), p. 281-308, 2007. DOI: <https://doi.org/10.7202/018506ar>. Acesso em: 10 jun. 2026.